Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyście nie pomieszali się z tymi narodami, tymi pozostałymi, nie wspominali imienia ich bogów i (na nie) nie przysięgali,\* nie służyli im ani się im nie kłaniali,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abyście nie pomieszali się z tymi pozostałymi narodami, nie wzywali imion ich bogów w przysięgach, nie służyli im ani się im nie kłaniali, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mieszajcie się z tymi narodami, które pozostały pośród was, ani nie wspominajcie imion ich bogów, ani *na nich* nie przysięgajcie, ani im nie służcie, ani nie oddawajcie im pokłonu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani się też mieszajcie z temi narodami, które zostały z wami; ani imienia bogów ich nie wspominajcie, ani przysięgajcie przez nie, ani im służcie, ani się im kłaniajcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście wszedszy do poganów, którzy między wami będą, nie przysięgali w imię bogów ich i nie służyli im, i nie kłaniali się im, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie łącząc się z tymi ludami, które pozostały z wami. Nie będziecie wzywać imion ich bogów, przysięgać na nich, służyć im lub oddawać pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyście się nie pomieszali z tymi narodami, które jeszcze pozostały u was, a imion ich bogów nie wspominali ani na nich nie przysięgali, nie służyli im i nie oddawali im pokłonów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie się łączyć z tymi narodami, które pozostały pośród was. Nie będziecie wspominać imion ich bogów. Nie będziecie przysięgać ani im służyć, ani oddawać im pokłonu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyście się nie upodobnili do narodów, które wśród was pozostały. Imion ich bogów nie wolno wam wymawiać ani przysięgać na nich, ani im służyć, ani oddawać im hołdu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie łączcie się z narodami, które pozostały pośród was, nie wymawiajcie imion ich bogów, nie przysięgajcie na nich. Nie służcie im ani nie padajcie na twarz przed nimi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ви не ввійшли до цього народу, що остався, і імена їхніх богів не називатимуться в вас, ані не поклонитеся їм, ані не послужите їм, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byście nie pomieszali się z ludami, które jeszcze przy was zostały; nie wspominali imion ich bóstw, nie przysięgali na nie, nie służyli im, ani się przed nimi nie korzyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nigdy nie wchodząc między te narody, te, które pozostają z wami. I nie wolno wam wspominać imion ich bogów ani na nich przysięgać, nie wolno wam też służyć im ani się im kłaniać. |

1. 1) nie wspominali imienia ich bogów i nie przysięgali : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:13</x> [↑](#footnote-ref-3)